

◎債務救済措置に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の三の交換公文

(略称) エクアドルとの三の債務救済措置取極

平成 四年 八月 四日 キートで
平成 四年 八月 四日 効力発生
平成 四年 十月 二日 告示

(外務省告示第四六六号)

目 次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の交換公文	六一九
日本側書簡	六一九
1 債務救済措置	六一九
2 繰延債務の額	六一九
3 債務繰延べの条件	六二一
4 過去に繰り延べられた債務の利子の支払	六二一
付表一 繰延債務の内訳	六二三
付表二 繰延債務の内訳	六二四
エクアドル側書簡	六二五
○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の交換公文	六二六
日本側書簡	六二六

1 債務救済措置	六二六
2 繰延債務の額	六二六
3 債務繰延べの条件	六二八
4 過去に繰り延べられた債務の利子の支払	六二九
付表 繰延債務の内訳	六三一
エクアドル側書簡	六三四
○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の交換公文	六三五
日本側書簡	六三五
1 債務救済措置の対象	六三五
2 債務の支払	六三八
3 延滞利子の支払	六三九
4 過去に繰り延べられた債務の利子の支払	六四一
5 銀行手数料	六四二
6 原契約に従った債務の決済	六四二
7 原契約の継続	六四三
8 債務繰延べの第三国より不利でない条件	六四三
附属書 3(2)(c)にいう利子の額の算定方法の算式	六四四
エクアドル側書簡	六四五

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十二年一月二十日にバリで開催されたエクアドル共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とエクアドル共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済措置

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

繰延債務の額

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、エクアドル共和国政府が基金に対して負う次の債務であってこの書簡の付表一に掲げるものから成る。

- (a) 過去に繰り延べられなかった債務の元本及び利子であって、
 - (i) 千九百九十一年十二月三十一日以前に弁済期限の到来した未払のもの

エクアドルとの三の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Quito, August 4, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Ecuador that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Ecuador and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on January 20, 1992. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Government of the Republic of Ecuador to the Fund, the breakdown of which is shown in the List I attached hereto:

- (a) The principal of and interest on the debts not previously rescheduled,
 - (i) having fallen due on or before December 31, 1991 and not paid, and

- (iii) 千九百九十二年一月一日から千九百九十二年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来するもの
- (b) 千九百八十五年九月十一日及び千九百八十八年十二月二十七日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債務の元本及び利子であって、
 - (i) 千九百九十一年十二月三十一日以前に弁済期限の到来した未払のもの
 - (ii) 千九百九十二年一月一日から千九百九十二年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来するもの
 - (c) 千九百九十年五月九日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債務の利子であって、千九百九十二年一月一日から千九百九十二年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来するもの
- (2) 繰延債務の総額は、二十四億四千七百二十万六千八百八円（二、四四七、二〇六、八〇八円）になる。
- (3) (2)にいう総額及びこの書簡の付表一は、エクアドル共和国政府の関係当局及び基金が行う最終的照合の後に日本国政府及びエクアドル共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

(ii) having fallen or falling due between January 1, 1992 and December 31, 1992, both dates inclusive;

(b) The principal of and interest on the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Ecuador on September 11, 1985 and on December 27, 1988,

(i) having fallen due on or before December 31, 1991 and not paid, and

(ii) having fallen or falling due between January 1, 1992 and December 31, 1992, both dates inclusive; and

(c) The interest on the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Ecuador on May 9, 1990, having fallen or falling due between January 1, 1992 and December 31, 1992, both dates inclusive.

(2) The total amount of the Rescheduled Debts will be two billion four hundred forty-seven million two hundred six thousand eight hundred and eight yen (¥2,447,206,808).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and the List I attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Ecuador, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Ecuador and the Fund.

3 債務繰延べの条件は、エクアドル共和国政府と基金との間で締結される債務繰延契約であって、なканずく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 2 (1) いう債務の各々は、二千二年十二月三十一日に始まる二十回の均等半年賦払によって支払われる。

(2) 繰延債務に対してそれぞれこの書簡の付表に掲げる弁済期日から適用される利子率は、年五・一パーセントとする。

4 千九百九十年五月九日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債務に関し、千九百九十一年十二月三十一日以前に弁済期限が到来し、かつ、同日までに支払われなかった利子であってこの書簡の付表二に掲げるものの総額は、次の支払計画に従って支払われることが確認される。

(1) 総額の三十三パーセントは、千九百九十二年六月三十日以前

(2) 総額の三十三パーセントは、千九百九十二年九月三十日以前

(3) 総額の残りの三十四パーセントは、千九百九十二年十二月三十一日以前

本使は、閣下が前記の了解をエクアドル共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

エクアドルとの三の債務救済措置取極

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Republic of Ecuador and the Fund, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in twenty (20) equal semi-annual installments beginning on December 31, 2002.

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be five point one per cent (5.1%) per annum beginning respectively from the due dates mentioned in the List attached hereto.

4. It is confirmed that, with respect to the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Ecuador on May 9, 1990, the total amount of the interest having fallen due on or before December 31, 1991 and not paid by that date, the breakdown of which is shown in the List II attached hereto, was to be paid or will be paid in accordance with the following schedule:

(1) Thirty-three per cent (33%) of the total amount not later than June 30, 1992,

(2) Thirty-three per cent (33%) of the total amount not later than September 30, 1992, and

(3) The remaining thirty-four per cent (34%) of the total amount not later than December 31, 1992.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Ecuador.

エクアドルとの三の債務救済措置取極

六二二

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年八月四日にキートで

エクアドル共和国駐在
日本国特命全權大使 板橋毅一

エクアドル共和国
大蔵大臣 パブロ・R・ベテル閣下

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kiichi Itabashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Ecuador

His Excellency
Dr. Pablo R. Better
Minister of Finance
and Public Credit
of the Republic of Ecuador

付表一
繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
1 千九百七十七年三月二十一日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのエクアドル共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十一年 一月 二十日 千九百九十一年 七月 二十日 千九百九十一年 一月 二十日 千九百九十一年 七月 二十日	三八九、九三二、五三七円 三八一、二六、八八六円 三七五、四〇一、八八九円 三六七、二六八、四四四円
小 計		一、五二三、七八、七五六円
2 千九百八十五年九月十一日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づくエクアドル共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十一年 一月 一日 千九百九十一年 七月 一日 千九百九十一年 一月 一日 千九百九十一年 七月 一日	一四七、八九八、九七二円 一七一、六八八、一二八円 一六九、〇九九、六〇五円 一六四、九六七、一七二円
小 計		六五四、六五三、八七六円
3 千九百八十八年十一月二十七日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づくエクアドル共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十一年 一月 二十一日 千九百九十一年 七月 二十一日 千九百九十一年 一月 二十一日 千九百九十一年 七月 二十一日	四七、三三八、八八二円 四六、五六七、〇五三円 四七、三三八、八八二円 四六、八四三、三九四円
小 計		一八八、〇六九、一四六円
4 千九百九十年五月九日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づくエクアドル共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき利子	千九百九十一年 五月 二十一日 千九百九十一年 十一月 二十日	四五、三七七、五一五円 四五、三七七、五一五円
小 計		九〇、七五五、〇三〇円
総 計		二、四四七、二〇六、八〇八円

エクアドルとの三の債務救済措置取極

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The principal and interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on March 21, 1977	Jan. 20, 1991 Jul. 20, 1991 Jan. 20, 1992 Jul. 20, 1992	389,931,537 381,126,886 375,401,889 367,268,444
Sub-total		1,513,728,756
2. The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on September 11, 1985	Jan. 1, 1991 Jul. 1, 1991 Jan. 1, 1992 Jul. 1, 1992	147,898,972 172,688,128 169,099,605 164,967,171
Sub-total		654,653,876
3. The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on December 27, 1988	Jan. 31, 1991 Jul. 31, 1991 Jan. 31, 1992 Jul. 31, 1992	47,338,882 46,567,053 47,338,882 46,824,329
Sub-total		188,069,146
4. The interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on May 9, 1990	May 31, 1992 Nov. 30, 1992	45,377,515 45,377,515
Sub-total		90,755,030
Grand Total		2,447,206,808

エクアドルとの三の債務救済措置取極

六二四

付表二

付表二

繰延債務
の内訳

債務の内訳	弁済期日	額
千九百九十年五月九日に日本 国政府とエクアドル共和国政府 との間で交換された書簡に基づ くエクアドル共和国政府と基金 との間の債務繰延契約に従って 支払われるべき利子	千九百九十一年 五月三十一日 千九百九十一年十一月三十日	四六、八三三、五〇七円 四五、六五八、三八六円
総計		九一、四九一、八九三円

List II

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on May 9, 1990.	May 31, 1991 Nov. 30, 1991 Total	46,833,507 45,658,386 92,491,893

(エクアドル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をエクアドル
共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって
敬意を表します。

千九百九十二年八月四日にキートで

エクアドル共和国

大蔵大臣 パブロ・R・ベテル

エクアドル共和国駐在

日本国特命全権大使 板橋毅一閣下

(Ecuadorian Note)

Quito, August 4, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Republic of
Ecuador the understanding set forth in Your
Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to
extend to Your Excellency the assurance of my
highest consideration.

(Signed) Pablo R. Better
Minister of Finance
and Public Credit
of the Republic of Ecuador

His Excellency
Kiichi Itabashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Ecuador

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十二年一月二十日にバリで開催されたエクアドル共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とエクアドル共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行及び関係民間銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）は、エクアドル共和国政府及びエクアドル電力庁が銀行に対して負う次の債務であってこの書簡の付表（以下「付表」という。）に掲げるものから成る。

(a) 過去に繰り延べられなかった債務の元本及び利子であって、

(Japanese Note)

Quito, August 4, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Ecuador that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Ecuador and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on January 20, 1992. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan together with the private banks concerned (hereinafter referred to as "the Banks") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Government of the Republic of Ecuador and the Instituto Ecuatoriano de Electricificacion to the Banks, the breakdown of which is shown in the List attached hereto (hereinafter referred to as "the List"):

(a) The principal of and interest on the debts not previously rescheduled,

- (i) 千九百九十一年十二月三十一日以前に弁済期限の到来した未払のもの
- (ii) 千九百九十二年一月一日から千九百九十二年十二月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来したか又は到来するもの
- (b) 千九百八十五年九月十一日及び千九百八十八年十二月二十七日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債務の元本及び利子であって、

(i) 千九百九十一年十二月三十一日以前に弁済期限の到来した未払のもの

(ii) 千九百九十二年一月一日から千九百九十二年十二月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来したか又は到来するもの

(c) 千九百九十年五月九日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債務の利子であって、千九百九十二年一月一日から千九百九十二年十二月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来したか又は到来するもの

(2) 繰延債務の総額は、十六億千八百九十二万七千六百八十三円（一、六一八、九二七、六八三円）になる。

(3) (2) いう総額及び付表は、エクアドル共和国政府の關係当局、エクアドル電力庁及び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びエクアドル共和国政府の關係当局間の合意

エクアドルとの三の債務救済措置取極

(i) having fallen due on or before December 31, 1991 and not paid, and

(ii) having fallen or falling due between January 1, 1992 and December 31, 1992, both dates inclusive;

(b) The principal of and interest on the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Ecuador on September 11, 1985 and on December 27, 1988,

(i) having fallen due on or before December 31, 1991 and not paid, and

(ii) having fallen or falling due between January 1, 1992 and December 31, 1992, both dates inclusive; and

(c) The interest on the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Ecuador on May 9, 1990, having fallen or falling due between January 1, 1992 and December 31, 1992, both dates inclusive.

(2) The total amount of the Rescheduled Debts will be one billion six hundred eighteen million nine hundred twenty-seven thousand six hundred and eighty-three yen (¥1,618,927,683).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and the List by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of

により修正されることがある。

債務繰延
べの条件

3

債務繰延べの条件は、一方においてエクアドル共和国政府及びエクアドル電力庁と他方において銀行との間で締結される債務繰延契約であつて、なかなづく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) (a) 付表の1、3、4及び5にいう債務の各々は、二千二年十二月三十一日に始まる二十回の均等半年賦払によつて支払われる。

(b) 付表の2、6、7、8、9、10及び11にいう債務の各々は、二千二年十二月三十一日に始まる十四回の均等半年賦払によつて支払われる。

(2) (a) 付表の1、3、4及び5の債務に対してそれぞれ付表に掲げる弁済期日から千九百九十一年十二月三十一日までの間（両期日を含む）に適用される利子率は、それぞれ当初の關係借款契約又は關係債務繰延契約に定める利子率に等しいものとする。前記の債務に対してそれぞれ付表に掲げる弁済期日又は千九百九十二年一月一日のいずれか遅い時点から適用される利子率は、年五・二パーセントとする。

(b) 付表の2、6、7、8、9、10及び11の債務に対してそれぞれ付表に掲げる弁済期日から千九百九十一年十二月三十一日までの間（両期日を含む）に適用される利子

Ecuador, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Ecuador, the Instituto Ecuatoriano de Electrificación and the Banks.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Republic of Ecuador and the Instituto Ecuatoriano de Electrificación on the one hand and the Banks on the other, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) (a) Each of the debts mentioned in 1, 3, 4 and 5 of the List will be paid in twenty (20) equal semi-annual instalments beginning on December 31, 2002.

(b) Each of the debts mentioned in 2, 6, 7, 8, 9, 10 and 11 of the List will be paid in fourteen (14) equal semi-annual instalments beginning on December 31, 2000.

(2) (a) The rate of interest on the debts mentioned in 1, 3, 4 and 5 of the List, applied for the period between each due date mentioned in the List and December 31, 1991, both dates inclusive, will be equal to the rate of interest stipulated in the respective original loan agreement or in the respective rescheduling agreement concerned. The rate of interest on such debts applied from each due date mentioned in the List or January 1, 1992, whichever is the later, will be five point two per cent (5.2%) per annum.

(b) The rate of interest on the debts mentioned in 2, 6, 7, 8, 9, 10 and 11 of the List, applied for the period between each due date mentioned in the List and

率は、それぞれ当初の関係借款契約又は関係債務繰延契約に定める利子率に等しいものとする。前記の債務に対してそれぞれ付表に掲げる弁済期日又は千九百九十二年一月一日のいずれか遅い時点から適用される利子率は、年六・五パーセントとする。

4 千九百九十年五月九日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債務に関し、千九百九十一年十二月三十一日以前に弁済期限が到来し、かつ、同日までに支払われなかった利子の総額は、次の支払計画に従って支払われることが確認される。

- (1) 総額の三十三パーセントは、千九百九十二年六月三十日以前
- (2) 総額の三十三パーセントは、千九百九十二年九月三十日以前
- (3) 総額の残りの三十四パーセントは、千九百九十二年十二月三十一日以前

本使は、閣下が前記の了解をエクアドル共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年八月四日にキートで

エクアドルとの三の債務救済措置取極

December 31, 1991, both dates inclusive, will be equal to the rate of interest stipulated in the respective original loan agreement or in the respective rescheduling agreement concerned. The rate of interest on such debts applied from each due date mentioned in the List or January 1, 1992, whichever is the later, will be six point five per cent (6.5%) per annum.

4. It is confirmed that, with respect to the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Ecuador on May 9, 1990, the total amount of the interest having fallen due on or before December 31, 1991 and not paid by that date was to be paid or will be paid in accordance with the following schedule:

- (1) Thirty-three per cent (33%) of the total amount not later than June 30, 1992,
- (2) Thirty-three per cent (33%) of the total amount not later than September 30, 1992, and
- (3) The remaining thirty-four per cent (34%) of the total amount not later than December 31, 1992.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Ecuador.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

エクアドルとの三の債務救済措置取極

エクアドル共和国駐在
日本国特命全権大使 板橋毅一

エクアドル共和国
大蔵大臣 パブロ・R・ベテル閣下

六三〇

(Signed) Kichi Itabashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Ecuador

His Excellency
Dr. Pablo R. Better
Minister of Finance
and Public Credit
of the Republic of Ecuador

付表
繰延債務
の内訳

付表

債 務 の 内 訳	当 初 の 弁 済 期 日	額
1 千九百七十四年三月二十七日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのエクアドル共和国政府と銀行との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十一年 六月 七日 千九百九十一年 十一月 七日 千九百九十二年 六月 七日 千九百九十二年 十一月 七日	一一三、六〇七、九六円 二〇、二六〇、四五三円 一七、八〇五、六六七円 一一五、三五〇、八八一円
小 計		四七六、〇四、九二七円
2 千九百七十八年七月十四日に締結されたエクアドル電力庁と銀行との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十一年 六月 七日 千九百九十一年 十一月 七日 千九百九十年 六月 七日	一〇〇、六〇三、四四一円 九七、〇五八、六三三円 九三、四五一、二七一円
小 計		一九一、一一三、三四五円
3 千九百八十五年九月十一日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づくエクアドル共和国政府と銀行との間の債務繰延契約（円借款分）に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十一年 一月 一日 千九百九十一年 七月 一日 千九百九十年 一月 一日 千九百九十年 七月 一日	五六、六九四、〇〇二円 六四、七二七、五六八円 六三、一〇七、一〇六円 六一、五〇九、五四四円
小 計		二四六、二二八、三〇〇円
4 千九百八十八年十一月二十七日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づくエクアドル共和国政府と銀行との間の債務繰延契約（円借款分）に従って支払われるべき利子	千九百九十一年 一月三十一日 千九百九十一年 七月三十一日 千九百九十年 一月三十一日 千九百九十年 七月三十一日	一一、〇八五、八五四円 一一、七五五、七五八円 一一、〇八五、八五四円 一一、八四五、七九〇円
小 計		八七、七四三、二五六円

エクアドルとの三の債務救済措置取極

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Banks on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on March 27, 1974	Jun. 7, 1991 Dec. 7, 1991 Jun. 7, 1992 Dec. 7, 1992	122,607,926 120,260,453 117,805,667 115,350,881
sub-total		476,024,927
2. The principal and interest payable under the Loan Agreement between Instituto Ecuatoriano de Electricificacion and the Banks on July 14, 1978	Jun. 7, 1991 Dec. 7, 1991 Jun. 7, 1992	100,603,441 97,058,633 93,451,271
sub-total		291,113,345
3. The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement (Yen loan portion) between the Government of the Republic of Ecuador and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on September 11, 1985	Jan. 1, 1991 Jul. 1, 1991 Jan. 1, 1992 Jul. 1, 1992	56,694,002 64,721,568 63,207,206 61,509,524
sub-total		246,128,300
4. The interest payable under the Rescheduling Agreement (Yen loan portion) between the Government of the Republic of Ecuador and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on December 27, 1988	Jan. 31, 1991 Jul. 31, 1991 Jan. 31, 1992 Jul. 31, 1992	22,085,854 21,725,758 22,085,854 21,845,790
sub-total		87,743,256

エクアドルとの三の債務救済措置取極

六三二

5	千九百九十年五月九日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づくエクアドル共和国政府と銀行との間の債務繰延契約（円借款分）に従って支払われるべき利子	千九百九十二年 五月三十一日 千九百九十二年十一月 三十日	二二、一一九、二八六円 二二、一一九、二八六円
	小	計	四四、二三八、五七二円
6	千九百八十五年九月十一日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づくエクアドル共和国政府と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十二年 一月 一日 千九百九十二年 七月 一日 千九百九十二年 一月 一日 千九百九十二年 七月 一日	一四、七八六、〇〇〇円 一六、六一一、四七一円 一六、〇三三、〇六五円 一五、三九一、四八一円
	小	計	六二、八二二、〇一七円
7	千九百八十八年十一月二十七日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づくエクアドル共和国政府と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき利子	千九百九十二年 一月三十一日 千九百九十二年 七月三十一日 千九百九十二年 一月三十一日 千九百九十二年 七月三十一日	五、六三八、〇三三円 五、五四六、一〇九円 五、六三八、〇三三円 五、五七六、七五〇円
	小	計	二二、三九八、九五五円
8	千九百九十年五月九日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づくエクアドル共和国政府と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき利子	千九百九十二年 五月三十一日 千九百九十二年十一月 三十日	四、六五〇、〇〇四円 四、六五〇、〇〇四円
	小	計	九、三〇〇、〇〇八円

5. The interest payable under the Rescheduling Agreement (Yen loan portion) between the Government of the Republic of Ecuador and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on May 9, 1990	May 31, 1992 Nov. 30, 1992	22,119,286 22,119,286
sub-total		44,238,572
6. The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on September 11, 1985	Jan. 1, 1991 Jul. 1, 1991 Jan. 1, 1992 Jul. 1, 1992	14,786,000 16,611,471 16,023,065 15,391,481
sub-total		62,812,017
7. The interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on December 27, 1988	Jan. 31, 1991 Jul. 31, 1991 Jan. 31, 1992 Jul. 31, 1992	5,638,033 5,546,109 5,638,033 5,576,750
sub-total		22,398,925
8. The interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on May 9, 1990	May 31, 1992 Nov. 30, 1992	4,650,004 4,650,004
sub-total		9,300,008

9	千九百八十五年九月十一日 に日本国政府とエクアドル共 和国政府との間で交換された 書簡に基づくエクアドル電力 庁と銀行との間の債務繰延契 約に従って支払われるべき元 本及び利子	千九百九十一年 一月 一日 千九百九十一年 七月 一日 千九百九十一年 一月 一日 千九百九十一年 七月 一日	四九、四〇、〇〇円 五九、五一五、五五七円 五七、六一五、一〇二円 五五、四七二、五二二円
小計			一三二、〇三、一七一円
10	千九百八十八年十二月二十 七日に日本国政府とエクアド ル共和国政府との間で交換さ れた書簡に基づくエクアドル 電力庁と銀行との間の債務繰 延契約に従って支払われるべ き利子	千九百九十一年 一月三十一日 千九百九十一年 七月三十一日 千九百九十一年 一月三十一日 千九百九十一年 七月三十一日	一六、九九一、八三三円 一六、五五一、七四九円 一六、九九一、八三三円 一六、六九八、四四三円
小計			一〇七、一三三、八五八円
11	千九百九十年五月九日に日 本国政府とエクアドル共和国 政府との間で交換された書簡 に基づくエクアドル電力庁と 銀行との間の債務繰延契約に 従って支払われるべき利子	千九百九十一年 五月三十一日 千九百九十一年十一月三十日	一四、九五五、六五二円 一四、九五五、六五二円
小計			四九、九一一、三〇四円
総計			一、六一八、九七、六八三円

エクアドルとの三の債務救済措置取極

9. The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement between the Instituto Ecuatoriano de Electricificacion and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on September 11, 1985	Jan. 1, 1991 Jul. 1, 1991 Jan. 1, 1992 Jul. 1, 1992	49,420,000 59,515,557 57,615,101 55,472,513
sub-total		222,023,171
10. The interest payable under the Rescheduling Agreement between the Instituto Ecuatoriano de Electricificacion and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on December 27, 1988	Jan. 31, 1991 Jul. 31, 1991 Jan. 31, 1992 Jul. 31, 1992	26,991,833 26,551,749 26,991,833 26,698,443
sub-total		107,233,858
11. The interest payable under the Rescheduling Agreement between the Instituto Ecuatoriano de Electricificacion and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on May 9, 1990	May 31, 1992 Nov. 30, 1992	24,955,652 24,955,652
sub-total		49,911,304
Grand Total		1,618,927,683

(エクアドル側書簡)

(訳文)

エクアドル側書簡

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をエクアドル共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年八月四日にキートで

エクアドル共和国

大蔵大臣 パブロ・R・ベテル

エクアドル共和国駐在

日本国特命全権大使 板橋毅一閣下

(Ecuadorian Note)

Quito, August 4, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Ecuador the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Pablo R. Better
Minister of Finance
and Public Credit
of the Republic of Ecuador

His Excellency
Kiichi Itabashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Ecuador

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十二年一月二十日にバリで開催されたエクアドル共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とエクアドル共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) この取極は、一方においてエクアドル共和国政府及び政府企業並びにエクアドルの民間企業及び個人(以下「債務者」という。)と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)との間で契約され、日本国政府が保険を引き受けた商業上の債務の元本及び利子(以下「繰延商業債務」と総称する。)であって、次に掲げるものの総額に適用される。

(a) 日本国政府が保険を引き受けたエクアドルの商業上の債務についての債務救済措置に関し千九百八十五年九月

エクアドルとの三の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Quito, August 4, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Ecuador that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Ecuador and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on January 20, 1992. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of and interest on the commercial debts, contracted between the Government and governmental corporations of the Republic of Ecuador, and Ecuadorian private enterprises and persons (hereinafter referred to as "the Debtors") on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other and insured by the Government of Japan (hereinafter jointly referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) With respect to the commercial debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the

十一日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅰ」という。）により行われた取極に従って繰り延べられた債務に関し、

(i) 千九百九十一年十二月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子

(ii) 千九百九十二年一月一日から千九百九十二年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び繰延利子

(b) 日本国政府が保険を引き受けたエクアドルの商業上の債務についての債務救済措置に関し千九百八十八年十二月二十七日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅱ」という。）により行われた取極に従って繰り延べられた債務に関し、

(i) 千九百九十一年十二月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子

(ii) 千九百九十二年一月一日から千九百九十二年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び繰延利子

(c) 日本国政府が保険を引き受けたエクアドルの商業上の債務についての債務救済措置に関し千九百九十年五月九日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅲ」という。）により行われた取極に従って繰り延べられた債務に関し、千九百九十二年一月一日から千九百九十二年十二月三十一日までの

Government of Japan and the Government of the Republic of Ecuador on September 11, 1985 concerning the debt relief measures with respect to the Ecuadorian commercial debts insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Notes I"),

(i) the principal and rescheduling interest having fallen due on or before December 31, 1991 and not paid, and

(ii) the principal and rescheduling interest having fallen or falling due between January 1, 1992 and December 31, 1992, both dates inclusive;

(b) With respect to the commercial debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Ecuador on December 27, 1988 concerning the debt relief measures with respect to the Ecuadorian commercial debts insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Notes II"),

(i) the principal and rescheduling interest having fallen due on or before December 31, 1991 and not paid, and

(ii) the principal and rescheduling interest having fallen or falling due between January 1, 1992 and December 31, 1992, both dates inclusive; and

(c) With respect to the commercial debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Ecuador on May 9, 1990 concerning the debt relief measures with respect to the Ecuadorian commercial debts insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Notes III")

間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する繰延利子

(2) 繰延商業債務は、日本円によって契約されたもの及び合衆国ドルによって契約されたものから成る。

(a) (1) (a) (i) いう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、五億五千四百七十九万九千五百三円（五五四、七〇九、五〇三円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、二百六十五万五千五百九十六合衆国ドル五十二セント（二、六五一、五九六・五二合衆国ドル）と見積もられる。

(b) (1) (a) (ii) いう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、五億七千六百四十七万九千四百四十一円（五七六、四七九、四四一元）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、二百八十一万千百六十一合衆国ドル三十八セント（二、八一、一六一・三八合衆国ドル）と見積もられる。

(c) (1) (b) (i) いう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、二億二百十八万九千三百円（二〇二、一八〇、〇九三円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、百四十一万四千四百十二合衆国ドル二十三セント（一、四一四、四一二・二三合衆国ドル）と見積もられる。

(d) (1) (b) (ii) いう債務の総額は、日本円によって契約され

エクアドルとの三の債務救済措置取極

the rescheduling interest having fallen or falling due between January 1, 1992 and December 31, 1992, both dates inclusive.

(2) The Rescheduled Commercial Debts consist of debts contracted in Japanese yen and in United States dollars.

(a) The total amount of the debts referred to in (a) (i) of sub-paragraph (1) above is estimated at five hundred fifty-four million seven hundred nine thousand five hundred and three yen (¥554,709,503) for the debts contracted in Japanese yen and two million six hundred fifty-one thousand five hundred and ninety-six United States dollars and fifty-two cents (\$2,651,596.52) for the debts contracted in United States dollars.

(b) The total amount of the debts referred to in (a) (ii) of sub-paragraph (1) above is estimated at five hundred seventy-six million four hundred seventy-nine thousand four hundred and forty-one yen (¥576,479,441) for the debts contracted in Japanese yen and two million eight hundred eleven thousand one hundred and sixty-one United States dollars and thirty-eight cents (\$2,811,161.38) for the debts contracted in United States dollars.

(c) The total amount of the debts referred to in (b) (i) of sub-paragraph (1) above is estimated at two hundred two million one hundred eighty thousand and ninety-three yen (¥202,180,093) for the debts contracted in Japanese yen and one million four hundred fourteen thousand four hundred and twelve United States dollars and twenty-three cents (\$1,414,412.23) for the debts contracted in United States dollars.

(d) The total amount of the debts referred

た債務については、二億二百七十三万四千十一円（二〇二、七三四、〇一一円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、百四十一万八千二百八十七合衆国ドル二十九セント（一、四一八、二八七・二九合衆国ドル）と見積もられる。

(e) (1) (c) について債務の総額は、日本円によって契約された債務については、九千二百二十九万二千八百七十八円（九二、二九二、八七八円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、百八万三千二百二合衆国ドル二十四セント（一、〇八〇、三〇二・二四合衆国ドル）と見積もられる。

(2) (2) について総額は、日本国政府及びエクアドル共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

2 (1) エクアドル共和国政府は、エクアドル中央銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため(4)に定める支払計画（以下「支払計画」という。）に従って行われる支払の額及び日付について日本国政府に通告する。

(2) エクアドル共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いエクアドル中央銀行を通じ関係契約によって指定された通貨により債権者に支払い、また、同政府以外の関

to in (b) (ii) of sub-paragraph (1) above is estimated at two hundred two million seven hundred thirty-four thousand and eleven yen (¥202,734,011) for the debts contracted in Japanese yen and one million four hundred eighteen thousand two hundred and eighty-seven United States dollars and twenty-nine cents (\$1,418,287.29) for the debts contracted in United States dollars.

(e) The total amount of the debts referred to in (c) of sub-paragraph (1) above is estimated at ninety-two million two hundred ninety-two thousand eight hundred and seventy-eight yen (¥92,292,878) for the debts contracted in Japanese yen and one million eighty thousand three hundred and two United States dollars and twenty-four cents (\$1,080,302.24) for the debts contracted in United States dollars.

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Ecuador, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Republic of Ecuador will notify the Government of Japan, through the Central Bank of Ecuador, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Republic of Ecuador will pay, or will ensure that the other debtors concerned pay, the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the

係債務者が支払うことを確保する。

(3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(4) 1 (1) いう債務は、二千年十二月三十一日に始まる十四回の均等半年賦払によって支払われる。

3 (1) エクアドル共和国政府は、商業上の関係債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2) に定めるところにより算定される利子を次の予定に従って債権者に支払う。

最初の支払は、千九百九十二年八月三十一日に行われる。最初の支払の後に引き続き行われる支払は、千九百九十三年六月三十日に始まり、毎年六月三十日及び十二月三十一日に行われる。

(2) (a) 1 (1) (a) いう債務に対してそれぞれ従前の書簡 I に定める支払日から千九百九十一年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、日本円によって契約された債務については、年八・三パーセントとし、合衆国ドルによって契約された債務については、年九・八五パーセントとする。

Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through the Central Bank of Ecuador in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) The debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be paid in fourteen (14) equal semi-annual installments beginning on December 31, 2000.

3. (1) The Government of the Republic of Ecuador will pay to the Creditors, in accordance with the following schedule, interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the commercial debts concerned, to the extent that they have not been settled:

The first payment will be made on August 31, 1992. The consecutive payments after the first payment will be made on June 30 and December 31 each year, beginning on June 30, 1993.

(2) (a) The rate of interest on the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, applied for the period between each date of payment stipulated in the Notes I and December 31, 1991, both dates inclusive, will be eight point three per cent (8.3%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and nine point eight five per cent (9.85%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(b) 1 (1) (b) いう債務に対してそれぞれ従前の書簡 II に定める支払日から千九百九十一年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、日本円によって契約された債務については、年七・五パーセントとし、合衆国ドルによって契約された債務については、年九・八五パーセントとする。

(c) 1 (1) (a)、(b) 及び (c) いう債務についてそれぞれ従前の書簡 I、II 又は III に定める支払日又は千九百九十二年一月一日のいずれか遅い時点から適用される利子率は、日本円によって契約された債務については、年七・一パーセントとし、合衆国ドルによって契約された債務については、年六・七九パーセントとする。

(3) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないまま経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(2) いう利子率を三百六十五で除して算定される。(2) (c) いう算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書に掲げられる。

(4) エクアドル共和国政府は、支払計画 (1) に掲げる利子の支払計画を含む。上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を (2) (c) いう利子率に年一パーセントを

(b) The rate of interest on the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, applied for the period between each date of payment stipulated in the Notes II and December 31, 1991, both dates inclusive, will be seven point five per cent (7.5%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and nine point eight five per cent (9.85%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(c) The rate of interest on the debts referred to in (a), (b) and (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, applied from each date of payment stipulated in the Notes I, II or III, or January 1, 1992, whichever is the later, will be seven point one per cent (7.1%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and six point seven nine per cent (6.79%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(3) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the unsettled debts concerned by the product of the number of the days the debt has not been settled and the applicable daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (2) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned in (c) of sub-paragraph (2) above is shown in the Annex attached to this Note.

(4) In case where any payment under the Payment Scheme, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) above, is retarded, the Government of the

加えた利子率によって支払う。

(5) 支払われる利子については、エクアドル共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

4 (1) 従前の書簡Ⅲにより行われた取極に従って繰り延べられた商業上の債務に関し、千九百九十一年十二月三十一日以前に弁済期限が到来し、かつ、同日までに支払われなかった繰延利子の総額は、次の支払計画に従って支払われることが確認される。

(a) 総額の三十三パーセントは、千九百九十二年六月三十日以前

(b) 総額の三十三パーセントは、千九百九十二年九月三十日以前

(c) 総額の残りの三十四パーセントは、千九百九十二年十月三十一日以前

(2) (a) (1) において繰延利子の支払猶予によって生ずる利子は、千九百九十二年六月三十日、千九百九十二年九月三十日及び千九百九十二年十二月三十一日に支払われる。

(b) (1) の繰延利子に対してそれぞれ従前の書簡Ⅲに定める支払日から千九百九十一年十二月三十一日までの間（両期日を含む）に適用される利子率は、日本円によって契約された債務については、年八・三パーセントとし、合

エクアドルとの三の債務救済措置取極

Republic of Ecuador will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of one per cent (1.0%) per annum above the rate of interest mentioned in (c) of sub-paragraph (2) above.

(5) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Ecuador.

4. (1) It is confirmed that, with respect to the commercial debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes III, the total amount of the rescheduling interest having fallen due on or before December 31, 1991 and not paid by that date was to be paid or will be paid in accordance with the following schedule:

(a) Thirty-three per cent (33%) of the total amount not later than June 30, 1992,

(b) Thirty-three per cent (33%) of the total amount not later than September 30, 1992, and

(c) The remaining thirty-four per cent (34%) of the total amount not later than December 31, 1992.

(2) (a) The interest accruing from the deferment of the payment of the rescheduling interest mentioned in sub-paragraph (1) above was to be paid or will be paid on June 30, 1992, on September 30, 1992 and on December 31, 1992.

(b) The rate of interest on the rescheduling interest mentioned in sub-paragraph (1) above applied for the period between each date of payment stipulated in the Notes III and December

衆国ドルによって契約された債務については、年十パーセントとする。

(c) (1) の繰延利子に対して千九百九十二年一月一日から千九百九十二年十二月三十日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、日本円によって契約された債務については、年七・一パーセントとし、合衆国ドルによって契約された債務については、年六・七九パーセントとする。

(d) エクアドル共和国政府は、(a) にいう支払計画上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を、(c) にいう利子率に年一パーセントを加えた利子率によって支払う。

5 エクアドル共和国政府は、商業上の関係債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

6 債務者が支払計画に従って商業上の関係債務を決済するためエクアドル共和国において必要とされる措置をとらなかった場合には、エクアドル共和国政府は、当該債務が債務者と債権者との間で関係契約に従って決済されることを、エクアドル共和国において施行されている関係法令の範囲内で容易にする。エクアドル共和国政府は、また、関係契約によって指定された通貨による商業上の関係債務の支払金の自由な移転を保証する。

31, 1991, both dates inclusive, will be eight point three per cent (8.3%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and ten per cent (10%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(c) The rate of interest on the rescheduling interest mentioned in sub-paragraph (1) above applied for the period between January 1, 1992 and December 30, 1992, both dates inclusive, will be seven point one per cent (7.1%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and six point seven nine per cent (6.79%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(d) In case any payment under the payment schedule mentioned in (a) above is retarded, the Government of the Republic of Ecuador will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of one per cent (1.0%) per annum above the rate of interest mentioned in (c) above.

5. The Government of the Republic of Ecuador will pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

6. If the Debtors fail to take such measures as are required in the Republic of Ecuador for the settlement of the commercial debts concerned in accordance with the Payment Scheme, the Government of the Republic of Ecuador will facilitate, within the scope of the relevant laws and regulations in force in the Republic of Ecuador, the settlement between the Debtors and the Creditors of such commercial debts in accordance with the contracts concerned. The Government of the Republic of Ecuador will also guarantee the free transfer of payments of the commercial debts concerned in the currency or currencies

7 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されてい
ないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を
除くほか、引き続き適用されることが確認される。

8 エクアドル共和国政府は、いずれかの第三国の居住者であ
る債権を有する者に対し債務救済措置について2(4)にいう条
件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者に
与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与え
る。

本使は、閣下が前記の了解をエクアドル共和国政府に代わっ
て確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か
って敬意を表します。

千九百九十二年八月四日にキートで

エクアドル共和国駐在
日本国特命全権大使 板橋毅一

エクアドル共和国
大蔵大臣 パブロ・R・ベテル閣下

エクアドルとの三の債務救済措置取極

designated in the contracts concerned.

7. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

8. If the Government of the Republic of Ecuador accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Ecuador will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Ecuador.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kiichi Itabashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Ecuador

His Excellency
Dr. Pablo R. Better
Minister of Finance
and Public Credit
of the Republic of Ecuador

附属書

附属書

ANNEX

3 (2) (c) にいう利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I .. 利子の額
A .. 未決済の債務の額
D .. 債務が決済されないまま経過した日数
R .. 年間の利子率

(注)

- (1) 千九百九十二年八月三十一日における最初の利子の支払については、D は、従前の書簡 I、II 又は III に定める各々の支払日又は千九百九十二年一月一日のいずれか遅い時点から千九百九十二年八月三十日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。
- (2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払については、D は、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest referred to in (c) of sub-paragraph (2) of paragraph 3.

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I: The amount of interest
A: The amount of the debt unsettled
D: The number of the days the debt has not been settled
R: The rate of interest (per annum)

(NOTE)

- (1) With respect to the first payment of the interest (August 31, 1992), D is equal to the number of the days from each date of payment stipulated in the Notes I, II or III, or January 1, 1992, whichever is the later, to August 30, 1992 (both dates inclusive).
- (2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payments to the previous day of the payment (both dates inclusive).

(エクアドル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をエクアドル共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年八月四日にキートで

エクアドル共和国

大蔵大臣 パブロ・R・ベテル

エクアドル共和国駐在

日本国特命全権大使 板橋毅一閣下

エクアドルとの三の債務救済措置取極

(Ecuadorian Note)

Quito, August 4, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Ecuador the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Pablo R. Better
Minister of Finance
and Public Credit
of the Republic of Ecuador

His Excellency
Kiichi Itabashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Ecuador

(参考)

この取極は、我が国に対するエクアドルの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。